

CA1
EA10
62T17 CANADA
EXF
REF

TREATY SERIES 1962 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA
extending the Commercial *Modus Vivendi* between
the two countries

Caracas, October 10, 1962

In force October 11, 1962

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA
prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les
deux pays

Caracas le 10 octobre 1962

En vigueur le 11 octobre 1962

43.208.559

43.279-787

(6 3050275)



COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA extending the Commercial Modus Vivendi between the two countries

OTTAWA OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau, Ottawa, Ontario, Canada, October 10, 1962

TORONTO TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East, Toronto, Ontario, Canada, October 11, 1962

CONTENTS

MONTREAL MONTRÉAL

Earns-Ve Building, 1183 St. Catherine St. West, Montreal, Quebec, Canada, October 11, 1962

PAGE

I Note dated October 10, 1962 from the Ambassador of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela	4
II Note dated October 10, 1962 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada in Venezuela	6
Translation of Note No. II	7
Translation to French of Notes No. I and No. II	5, 8

Prices subject to change without notice / Prix sujet à changement sans avis préalable

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA prolongeant le modus vivendi commercial entre les deux pays

Ottawa le 10 octobre 1962

Montréal le 11 octobre 1962

Handwritten numbers and scribbles at the bottom of the page.

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1962) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1962 THE COMMERCIAL
MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950*.

I

*The Ambassador of Canada in Venezuela to the Acting Minister of
External Relations of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

OCTOBER 10, 1962

No. 66

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the *Modus Vivendi* which governs trade relations between Canada and Venezuela and which will expire on October 11, 1962.

It is the view of the Government of Canada that during the past year this *Modus Vivendi* has had a beneficial effect upon the development of the commercial relations between our two countries and that it would be desirable to continue it in force for another year. I have the honour, therefore, to propose to Your Excellency that this *Modus Vivendi* be extended to October 11, 1963.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the *Modus Vivendi* of the 11th of October, 1950, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

YVON BEAULNE

His Excellency
Dr. Aníbal Dao,
Acting Minister of External Relations,
Ministry of External Relations,
Caracas.

(*) Canada Treaty Series 1950 No. 16.

ÉCHANGE DE NOTES (le 10 octobre 1962) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1962 LE MODUS
VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950*.

(Traduction)

I

L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre par intérim des
Relations extérieures du Venezuela.

AMBASSADE DU CANADA

N° 66

CARACAS, le 10 octobre 1962.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela, et qui deviendra caduc le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que dans le courant de l'année dernière, ce *modus vivendi* a favorisé l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, et qu'il pourrait être avantageusement prorogé pendant une nouvelle période de douze mois. J'ai donc l'honneur de proposer à Votre Excellence une prorogation de ce *modus vivendi* jusqu'au 11 octobre 1962.

Si le Gouvernement vénézuélien approuve cette proposition, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour une année supplémentaire du *modus vivendi* du 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

YVON BEAULNE

Son Excellence

Monsieur Aníbal Dao

Ministre par intérim des Relations extérieures
Caracas.

* Recueil des Traités 1950 No. 16.

II

The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada in Venezuela.

REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número 6-230

CARACAS, 10 de octubre de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de hacer referencia a la nota N° 66, de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, por medio de la cual hace del conocimiento que su Gobierno está dispuesto a renovar por un año más el *Modus Vivendi* que regula las relaciones comerciales entre Venezuela y Canadá, firmado originalmente en Caracas, el 11 octubre de 1950.

En relación a los pormenores de tan atenta comunicación y teniendo en cuenta los mutuos beneficios que ha dado este *Modus Vivendi*, en el fortalecimiento de las relaciones comerciales entre mi país y Canadá, me es grato manifestarle que el Gobierno de Venezuela, está de acuerdo con la proposición de su ilustrado Gobierno, y en tal sentido ha determinado prorrogar el instrumento en cuestión por un nuevo período de un año, a partir del 11 del presente mes y año.

Asímismo, me permito comunicar a Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para que en su nombre convenga y firme la renovación propuesta, conforme a los principios consignados en el instrumento antes dicho.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Excelencia, que sean consideradas como constitutivas de este acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y Canadá.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANÍBAL DAO.

Al Excelentísimo Señor Yvon Beaulne,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá en la
República de Venezuela,
Caracas.



(Translation)

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

No. 6230

CARACAS, October 10, 1962.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 66 of this date, in which you make known your Government's interest in extending for an additional year, the *Modus Vivendi* regulating the commercial trade between Venezuela and Canada, originally signed in Caracas on October 11, 1950.

In relation to the details of your kind Note and taking into consideration the mutual benefits rendered by this *Modus Vivendi*, in strengthening the commercial relations between my country and Canada, I am pleased to inform you that my Government is in agreement with your esteemed Government's proposition, and accordingly has decided to renew the above-mentioned instrument for another year, commencing the 11th of October of the present year.

Likewise, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government has authorized me to agree and sign the proposed renewal in its name, in accordance with the principles contained in the above-mentioned instrument.

This Note together with that of Your Excellency's may be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and Canada.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my utmost consideration.

ANÍBAL DAO.

VISAS

Echange de Notes entre le CANADA et l'ISLANDE

Reykjavik le 17 octobre 1962

En vigueur le 1^{er} novembre 1962

13-208-560

(Traduction)

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6230

REPÚBLICA DE VENEZUELA

0230 .671

CARACAS, le 10 octobre 1962.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 66 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle vous me faites part du désir de votre Gouvernement de proroger pour une année de plus le *modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada, signé à Caracas le 11 octobre 1950.

Compte tenu de ce que le *modus vivendi* a rendu de part et d'autre de grands services en développant les relations commerciales entre mon pays et le Canada, je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé la proposition de votre estimé Gouvernement et qu'il a décidé en conséquence de renouveler l'accord susmentionné pour une nouvelle durée d'un an commençant le 11 octobre de l'année en cours.

J'ai aussi le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement m'autorise à signer en son nom cette prorogation du *modus vivendi*, en conformité des principes énoncés dans ses dispositions.

La présente Note et celle de Votre Excellence seront réputées constituer un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement canadien.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ANÍBAL DAO.

ANÍBAL DAO

ANÍBAL DAO

Al Excelentísimo Señor

Embajador Extraordinario y Encargado de Negocios del Canadá en la

República de Venezuela,

Caracas.

2756 944 / 30770 010